

"Kiss of Fire"

「火の接吻」

©和訳：遠藤由明

"El Choclo"とはスペイン語で「玉蜀黍(とうもろこし)」の意味(英語: The Corn Cob). 1903年にアンヘル・ビヨルド (Ángel Villoldo 1861-1919) が作曲したとされ、1905年11月3日にブエノスアイレスの高級レストラン「レストラン・アメリカ」にて初演された。(From ウィキペディア)



I touch your lips and all at once the sparks go flying
Those devil lips that know so well the art of lying
And though I see the danger, still the flame grows higher
I know I must surrender to your kiss of fire

Just like a torch, you set the soul within me burning
I must go on, I'm on this road of no returning
And though it burns me and it turns me into ashes
My whole world crashes without your kiss of fire

I can't resist you, what good is there in trying
What good is there denying you're all that I desire
Since first I kissed you my heart was yours completely
If I'm a slave, then it's a slave I want to be
Don't pity me, don't pity me

Give me your lips, the lips you only let me borrow
Love me tonight and let the devil take tomorrow
I know that I must have your kiss although it dooms me
Though it consumes me, your kiss of fire

Since first I kissed you my heart was yours completely
If I'm a slave, then it's a slave I want to be
Don't pity me, don't pity me

Give me your lips, the lips you only let me borrow
Love me tonight and let the devil take tomorrow
I know that I must have your kiss although it dooms me
Though it consumes me, your kiss of fire

Georgia Gibbs (born Frieda December 9, 2006) was an American popular singer and vocal entertainer rooted in jazz. Already singing publicly in her early teens, Gibbs first achieved acclaim (and notoriety) in the mid-1950s interpreting songs originating with the black rhythm and blues community and later as a featured vocalist on a long list of radio and television variety and comedy programs. Her key attribute was tremendous versatility and an uncommon stylistic range from melancholy ballad to up-tempo swinging jazz and rock and roll. (From Wikipedia)



あなたの唇に触れると、一気に火花が飛び
嘘の芸術をよく知っている悪魔の唇
危険は承知なの、でも炎は燃え盛る
私には分かる、あなたの火のキスに身を任せなければ
ならないことが

松明(たいまつ)のように、あなたが置いた火種が
私の中で燃えてゆく
燃え続ける私、戻ることが出来ないこの道
燃えて、灰になる
私の世界全ては、あなたの火のキスがなければ壊れる
の

抵抗などできないわ、委ねる中に至福があるの
私が望むあなた、拒む中にも至福があるの
初めてのキスは、私の心をあなたのものにしたの
私が奴隷なら、本望よ
憐れむことはないわ、これでいいのよ

あなたの唇を、私に借そうとさせたあなたの唇を
私を愛するのは今夜、明日悪魔に攫(さら)われても
いいの
破滅への蜜の味、それは、あなたの火のキス
***doom** [dú:m]: (vt) 破滅させる、運命づける

初めてのキスは、私の心をあなたのものにしたの
私が奴隷なら、本望よ
憐れむことはないわ、これでいいのよ

あなたの唇を、私に借そうとさせたあなたの唇を
私を愛するのは今夜、明日悪魔に攫(さら)われても
いいの
破滅への蜜の味、それは、あなたの火のキス